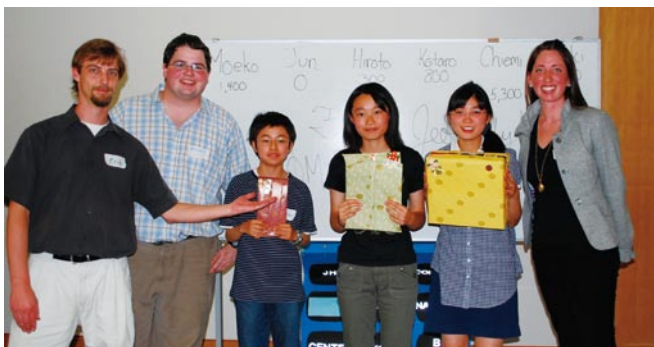




jeopardy? jeopardy?



CONTENTS

| | |
|---|----|
| 「やまなしへようこそ！ Welcome to Yamanashi!」 | 2 |
| 「外国人なんでも相談」他 | 3 |
| 「JICA 通信」 | 4 |
| Enquanto não se institui o Dia do Fico | 5 |
| Realização do Consulado Itinerante em Chuo | 6 |
| Canada Day | 7 |
| New Staff @ Yamanashi International Centre new arrivals! | 8 |
| Cooking @ Home 韓国料理「薬食（ヤクシク）」 | 9 |
| Information | 9 |
| YIA Event Calendar | 10 |

「ジェパディ」は、1964年にアメリカで始まったテレビのクイズ番組のタイトル。問題はカテゴリー別、金額別に区分されています。

5/31に国際交流センターで実施した「ジェパディ 英語ゲーム大会」は、県内で活躍する英語指導助手（ALT）が中心となり、中学生を対象に実施したクイズ大会です。生徒たちは、スペル、アニメのキャラクターなど、5つのカテゴリーの中から難易度別に問題を選び、競って回答、優勝者には、ディズニーランドチケットが贈られました。

"Jeopardy" foi o nome dado ao programa de televisão de conhecimentos gerais que surgiu em 1964, nos Estados Unidos. As perguntas são divididas por categorias e valores. No dia 31 de maio, foi realizado em versão para testar os conhecimentos gerais da língua inglesa de alunos do Chugakkō (13 a 15 anos) o "Jeopardy English Contest" no Centro Internacional de Yamanashi liderado pelos professores nativos de língua inglesa. Os alunos responderam às perguntas de categorias diversas tais como soletrar, personagens de desenhos animados, dentre outros cuja pontuação era maior conforme o nível de dificuldade. No final, o ganhador foi premiado com entradas à Disneylândia.

「Jeopardy Game」 is an American quiz show that was created by Merv Griffin in 1964. The game features trivia in topics such as world history, the arts, pop culture, science and literature. On the 31st of May, Yamanashi International Association held a similar event called "Junior High School Jeopardy English Contest". The aim was to let students make effective use of their English knowledge. The questions were divided into several categories such as spelling, animation, history among others and led by ALTs (Assistant Language Teachers). The more difficult the questions, more points were given to the students. The winners were rewarded with a pair of Disneyland tickets, USB memory card and DVD players.

やまなしへようこそ!

welcome to Yamanashi!

県海外技術研修員

OVERSEAS TECHNICAL TRAINEES

山梨県の姉妹友好地域等から来日し、日本の技術や技能を習得するため、県の機関や民間企業等で研修を受けている技術研修員。

Overseas technical trainees come from Yamanashi's Sister/Friendship-Territories and undertake traineeships at Prefectural Facilities and private business to acquire Japanese skills and expertise.



楊 淑艶 (ヨウ シュクエン)

Yang Shu Yan

1. 中国 (China)
2. 看護 (Nursing)
3. 山梨大学医学部付属病院 (University of Yamanashi Hospital)
4. バドミントン、卓球、音楽を聞くこと (Badminton, table tennis, listening to music)
5. 日本語と日本文化を学びたい。日本の看護及び病院の管理のあり方を知りたい。I want to improve my Japanese skills and learn more about Japanese culture, Japanese nursing system and hospital management.



タブサダニ ヴィヴィアネ ハルミ

Tabusadani Viviane Harumi

1. ブラジル (Brazil)
2. コンピューター技術 (Computer Technology)
3. 山梨県立産業技術短期大学校 (Yamanashi Industrial Technology Junior College)
4. 映画鑑賞、ヨガ (Movies, yoga)
5. 日本語と日本文化を学びたい。コンピューター技術の経験を積みたい。I want to improve my Japanese and learn more about Japanese culture and get more experience in computer technology.



大峽 レチシア ゆか

Oba Leticia Yuka

1. ブラジル (Brazil)
2. リハビリ療法 (Acupuncture)
3. (株) 日本ケアソリューション (Japan care solution)
4. 音楽を聞くこと、映画鑑賞、ソフトボール、読書 (Listening to music, movies, softball, reading)
5. 日本文化を学びたい。祖父が暮らした山梨を知りたい。研修を通して針治療の技術を向上させたい。I want to learn more about Japanese culture and Yamanashi, where my grandfather was born. Also, I want to improve my acupuncture skills through my training here.



前田 ムニョース ローサ エリザベス

Maeda Muñoz Rosa Elizabeth

1. ペルー (Peru)
2. 観光ビジネス (Tourism)
3. 富士急トラベル (株) (Fujikyū Travel Co., LTD)
4. スピニング、映画鑑賞、旅行、水泳 (Spinning bike, watching movies, travelling, swimming)
5. 日本語の上達と日本文化や生活習慣を見て体験し、身につけたい。日本のさまざまな地を旅してみたい。I want to improve my Japanese, learn and experience Japanese culture as much as I can. I want to visit many places in Japan!

今年も県海外技術研修員 (5名)、留学生 (2名)、自治体協力交流研修員 (1名) が中国、韓国、ブラジル、パラグアイ、ペルー、アメリカからやってきました。6月から来年の春まで、県国際交流センターに滞在しています。さまざまなイベントを通して皆さんと会えることを楽しみにしています。

1. 国籍
2. 研修 (研究) 内容
3. 主たる研修 (研究) 機関
4. 趣味等
5. ひとこと

The five trainees of the Yamanashi Prefecture Oversea Technical Training Program from China, Korea, Brazil, Paraguay and Peru and 2 Exchange Students from Korea and the U.S. have arrived!

They all arrived in June and July, they will stay until next spring at the Yamanashi Interational Center. They are looking forward to seeing you by taking part in the several exchange events which are scheduled!

1. nationality
2. field of specialization
3. workplace
4. hobbies and interests
5. expectations



近藤 山下 マリベル まなみ

Kondo Yamashita Maribel Manami

1. パラグアイ (Paraguay)
2. 観光ビジネス (Tourism)
3. 富士屋ホテル (Kofu Fujiya Hotel)
4. 音楽を聴くこと、バレーボール、料理、旅行 (Listening to music, volleyball, cooking, travelling)
5. 両親の生まれた日本、その文化を学びたい。経験を積み、さまざまなことを身につけたい。My parents were born in Japan, so I want to learn about Japanese culture. I also want to experience many things.

県費留学生

EXCHANGE STUDENTS

山梨県の姉妹友好地域である韓国忠清北道及び米国アイオワ州から受け入れている留学生。Foreign-exchange students come from Yamanashi's Sister/Friendship Territories of Chung Cheong Buk-Do, Korea, and Iowa State, America.



南 子郎 (ナム ジャラン)

Nam Ja Rang

1. 韓国 (Korea)
2. 日韓慣用語比較論 (Contrastive research on Japanese-Korean idioms)
3. 山梨県立大学 (Yamanashi Prefectural University)
4. 水泳、編物、料理 (swimming knitting, cooking)
5. 日本の料理と茶道を習いたい。できるだけいろんな所へ行ってみたい。I want to learn about Japanese cuisine and tea ceremony (sado). Also, I want to travel to as many places as possible.



ブライアン クラフト

Brian Kraft

1. アメリカ (America)
2. 日英ユーモア解釈の研究 (Research on translation of English and Japanese humor)
3. 山梨県立大学 (Yamanashi Prefectural University)
4. チェスなどのボードゲーム、ビデオゲーム、音楽 (Boad gaems, video games, music)
5. 日本語、日本文化を経験を通して学びたい。I want to learn the Japanese language and culture firsthand.

自治体協力交流研修員

MUNICIPAL EMPLOYEE COOPERATIVE EXCHANGE TRAINEES

山梨県の姉妹友好地域にある自治体から来日し、本県の技術や技能を習得するため県の機関で研修を受けている海外自治体職員。

The municipal employee cooperative exchange trainee comes from a local government in one of Yamanashi's Sister/Friendship Territories in order to undertake a traineeship in a Prefectural Facility and acquire Japanese skills and expertise.



タイス アレシャンドレ ノゲイラ ダ コスタ

Thais Alexandre Nogueira Da Costa

1. ブラジル (Brazil)
2. 観光政策 (Politics of Tourism)
3. 県観光部 (Yamanashi Prefectural Government International Affairs Division)
4. 映画鑑賞、ダンス、スポーツ、友人と遊ぶこと。 (watching movies, dance, sports, go out with friends)
5. 山梨の観光や国際事情等について学んでいきたい。みなさんと仲良く、楽しく仕事をしていきたいです! I want to learn about tourism and international affairs. Also I want to be with friends with everyone and work happily.

NEW!

9月より「外国人なんでも相談」が変わります!

毎週水曜日に行っている「外国人なんでも相談」が、9月より、月に2回、第1水曜日(夜)と第3日曜日(午後)に変わります。

「水曜なんでも相談」(予約制)

日時 毎月第1水曜日 午後6時30分～9時
場所 山梨県立国際交流センター (甲府市飯田2-2-3)
相談員 草野 類 / 金 亮完 (山梨学院大学法学部 / 法律専門)
 ※隔月交替で対応

通訳 林 ジョニー (ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、英語、日本語)

「日曜なんでも相談」(予約制)

日時 毎月第3日曜日 午後1時～4時
場所 山梨県立国際交流センター (甲府市飯田2-2-3)
相談員 金 亮完 (山梨学院大学法学部 / 法律専門)
通訳 林 ジョニー (ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、英語、日本語)
 ※予約に応じて、その他の言語対応可

問合せ (財) 山梨県国際交流協会 tel. 055-228-5419 webmaster@yia.or.jp

"Consultas e aconselhamentos jurídicos gratuitos às 4as feiras"

(com reservas antecipadas)
Data: Toda primeira quarta-feira do mês. Das 18h30 às 21h.
Local: Yamanashi International Center (Kofu-shi, lida 2-2-3)
Advogado: Rui Kusano / Yangwhan Kim (Professor de direito da Universidade Yamanashi Gakuin) ※ Os professores se revezam.
Intérprete: Johny Hayashi (Português, espanhol, bahasa, inglês e japonês).

"Consultas e aconselhamentos diversos aos domingos"

(com reservas antecipadas)
Data: Todo terceiro domingo do mês. Das 13h às 16h.
Local: Yamanashi International Center (Kofu-shi, lida 2-2-3)
Advogado: Rui Kusano / Yangwhan Kim (Professor de direito da Universidade Yamanashi Gakuin) ※ Os professores se revezam.
Intérprete: Johny Hayashi (Português, espanhol, bahasa, inglês e japonês)
 ※ Dependendo das necessidade do consulente, providenciaremos intérpretes para outros idiomas na medida do possível.
Informações e Reservas
 Associação Internacional de Yamanashi (055-2285419)



「多文化共生を考える会 ハート51 生活相談」

「多文化共生を考える会 ハート51 生活相談」

日時 毎週火曜日・金曜日 午後6時～8時
場所 山梨県ボランティア・NPOセンター (甲府市丸の内2-35-1)
相談内容 労働問題や住宅問題、医療や健康相談など、さまざまな生活相談に応じています。
言語 ポルトガル語、スペイン語 ※日本語教室と同時開催!
問合せ 多文化共生を考える会 ハート51 加藤
 tel. 080-6703-2208 <http://www.justmystage.com/home/heart51/index.html>

Consultas relativas à vida cotidiana Grupo de Estudos sobre Integração Multicultural - Heart (coração) 51

Às terças e sextas-feiras. Das 18h às 20h.
Local: Yamanashi-ken Volunteer NPO Center (Kofu-shi, Marunouchi 2-35-1)
Conteúdo das consultas: problemas relacionados ao trabalho, habitação, assuntos médicos e de saúde dentre outros relacionados à vida cotidiana.
Idiomas: português e espanhol (aulas de japonês disponíveis no mesmo horário)
Informações Heart 51 (Kato)
 Tel. 080-6703-2208 <http://www.justmystage.com/home/heart51/index.html>



「災害時通訳ボランティアワークショップ」 & 「避難所体験」 in Minami-Alps shi

「災害時通訳ボランティアワークショップ」(午前)

地震等の大規模な自然災害に直面した時、外国人住民は災害弱者になりがちです。今回は、災害時に役立つ「避難所マップ」を作成します。

「避難所体験・炊き出し」(午後)

新潟県中越地震の被災地でボランティア活動をしていた災害・防災ボランティア「未来会」の体験談を交えた避難所生活のお話、そして避難食であるアルファ米やみそ汁を一緒に作り、試食をします。
 ※先着100名に防災グッズをプレゼント!

日時 平成21年10月31日 午前10時～午後3時
場所 南アルプス市甲西農村改善センター (南アルプス市鮎沢1234-1)
定員 100名 参加無料!
共催 南アルプス市国際交流協会 NPO 法人山梨県ボランティア協会

問合せ (財) 山梨県国際交流協会
 tel. 055-228-5419 webmaster@yia.or.jp

Workshop para Intérpretes Voluntários nas incidências de calamidades na cidade de MINAMI ALPS

Manhã
Workshop para Intérpretes Voluntários nas incidências de calamidades
 Os residentes estrangeiros são as principais vítimas nas ocorrências de grandes calamidades e têm como obstáculo principal o idioma japonês. Nesta oficina serão feitos mapas dos abrigos de refúgio em conjunto com os participantes.

Tarde "Vivenciando os abrigos de refúgio e refeição comunitária"

Os membros voluntários da Associação Miraikai que estiveram presentes assistindo às vítimas do terremoto Chuetsu em Niigata compartilharão as suas experiências. Na ocasião, os participantes poderão experimentar o arroz desidratado Alfa e a sopa de "misso shiru". Serão oferecidos kits de prevenção aos 100 primeiros participantes.
Data Domingo, dia 31 de outubro.
Horário Das 10h às 15h.
Local Minami Alps-shi Kosai Noson Kaizen Center (Minami Alps-shi, Ayuzawa 1234-1)
Informações
 Associação Internacional de Yamanashi (Telefone: 055-2285419)

JICA 通信



チチカカ湖【ボリビア】のほとり



ボリビアの昼下がり



ホームステイ先のおばあちゃんと私



ボリビアではコカの葉っぱを売っています



ジンバブエのお母さんたち



ベナンで活動した横内さんとお友達



みなさん、こんにちは。

今回は、10月から始まる「H21年度 JICA ボランティア秋募集」に合わせて、JICA ボランティアについてご紹介します。

【JICA ボランティア】には、4種類あります！

| | 名 称 | 活動地域 |
|--------------------------------|---------------|--------------------------|
| 満 20 歳から 39 歳まで の日本国籍をお持ちの方 | 青年海外協力隊 | 開発途上国 (85 カ国) |
| | 日系社会青年ボランティア | 中南米の日系人社会がある国 (9 カ国) |
| 満 40 歳から 69 歳まで の日本国籍をお持ちの方 | シニア海外ボランティア | 開発途上国 (66 カ国) |
| | 日系社会シニアボランティア | 中南米の日系人社会がある国 (10 カ国) |

() 内は、派遣取極締結国の数

青年海外協力隊とシニア海外ボランティアの募集期間は、年に 2 回 (春と秋) あります。日系社会青年ボランティアと日系社会シニアボランティアは年 1 回秋のみの募集を行っています。このほかにも、派遣期間が 1～10 ヶ月の短期ボランティアもあります。詳しくは、<http://jica.go.jp> をご覧ください。

山梨県出身の JICA ボランティア参加者は、6 月 30 日現在で 237 名。そのうち、214 名が青年海外協力隊、15 名がシニア海外ボランティア、2 名が日系社会青年ボランティア、6 名が日系社会シニアボランティアです。現在活動中のボランティアは、25 名で、アフリカ、アジア、大洋州、中南米でそれぞれ活動を行っています。

ボランティアに興味がある方でも、言葉や治安などの心配があるかと思いますが。そんなあなたは、ぜひ「体験談&説明会」にご参加ください。私も 6 年前、協力隊に応募しようと思いついて説明会に行ってみましたが、知らなかったことをたくさん知ることが出来て、とても驚いたのを覚えています。実際に協力隊として 2 年間の活動を終えた方にお話を聞き、任地の話をすごく楽しそうに話している姿を見て、私も絶対協力隊になりたい！と決心しました。

山梨県での「体験談&説明会」スケジュール

| 日 時 | 場 所 | 内 容 |
|----------------------|-----------------------|--|
| 10月10日 (土) 13:30～ | エクラン 5F サロン・ド・エクラン | 青年海外協力隊、日系社会青年ボランティア、シニア海外ボランティア、日系社会シニアボランティア |
| 10月25日 (日) | 国際交流センター | シニア海外ボランティア、日系社会シニアボランティア |
| 10月25日 (日) 14:00～ | | 青年海外協力隊、日系社会青年ボランティア |

※ JICA ボランティアに関する質問は、JICA 山梨デスク 松岡までお気軽にお問い合わせください。

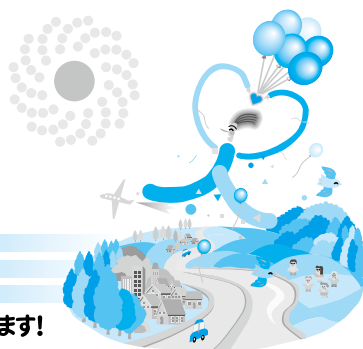
JICA 山梨デスク 松 岡

〒 400-0035 山梨県甲府市飯田 2-2-3 (財) 山梨県国際交流協会内
Tel. 055-228-5419 Fax. 055-228-5473 jicadpd-desk-yamanashiken@jica.go.jp



お客様の“満足”が、
アドヴォネクストの
主力商品です。

アドヴォネクストはヴァンフォーレ甲府を応援します！



印刷全般 ホームページ作製 データ作製・管理
その他、“困ったこと”のお手伝い

株式会社 アドヴォネクスト

〒409-3845 山梨県中央市流通団地3-4-5
TEL055-273-6141・FAX055-273-6144
URL <http://www.advonext.com/>

International Salon

Celebration of the 80th Anniversary of Japan-Canada Relations "Canada Day"

CANADA AND JAPAN ARE CELEBRATING THE 80TH ANNIVERSARY OF JAPAN-CANADA RELATIONS IN 2008-2009. THE DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES OFFICIALLY BEGAN IN 1950 WITH THE OPENING OF THE JAPANESE CONSULATE IN OTTAWA. TODAY, JAPAN AND CANADA ARE PARTNERS IN NUMEROUS INTERNATIONAL GROUPS AND INSTITUTIONS SUCH AS THE UN, G8 AND WTO.

FOR CANADA, JAPAN IS THE THIRD LARGEST EXPORT MARKET AND THE FOURTH IMPORT SOURCE. BOTH GOVERNMENTS HAVE TAKEN STEPS TO DEEENED ECONOMIC TIES, ON TOP OF THAT, CANADA AND JAPAN ENJOY CULTURAL AND PEOPLE-TO-PEOPLE LINKAGES AT MANY LEVELS.

TO MARK THIS CELEBRATION, YAMANASHI INTERNATIONAL CENTRE WILL BRING YOU "CANADA: A PROUD CULTURAL MOSAIC" ON 23RD AND 24TH OF OCTOTER. THIS IS A GREAT OPPORTUNITY FOR EVERYONE TO LEARN MORE ABOUT THE CULTURAL MOSAIC CANADA.

CANADA: A PROUD CULTURAL MOSAIC PROGRAM

23RD OF OCTOBER

***19:00~21:00: ICE HOCKEY @ KOSE SPORTS PARK**

ICE HOCKEY IS A FAST-PACED AND PHYSICAL SPORT, WHICH IS MOST POPULAR IN AREAS THAT ARE SUFFICIENTLY COLD FOR NATURAL RELIABLE SEASONAL ICE COVER, SUCH AS CANADA. THIS TIME YOU CAN EXPERIENCE AND ENJOY A RECREATIONAL ICE HOCKEY PROGRAM WITH THE PROFESSIONAL PLAYERS AT KOSE SPORTS PARK.

24TH OF OCTOBER

Content:

***10:30~12:00: 『OPENING SPEECH AND Q&A SESSION』**

-A SPEECH BY THE SECOND SECRETARY FROM THE EMBASSY OF CANADA.

***Option for children (10:30~12:00): 『CHILDREN'S BOOK READING SESSION』**

***12:00~14:00: A TASTE OF CANADIAN THANKSGIVING**

-DID YOU KNOW THAT CANADIANS CELEBRATE THANKSGIVING ON THE SECOND MONDAY IN OCTOBER? COME AND ENJOY SOME OF THE CANADIAN TRADITIONAL THANKSGIVING MEAL!

***14:00~15:45: 『EXPERIENCE CANADIAN CULTURE WITH MANDY~』 & 『DREAMCATCHER MAKING WORKSHOP』**

-YOU HEARD ABOUT CANADA, YOU KNOW CANADA IS FAMOUS FOR MAPLE SYRUP, NIAGARA FALLS AND ICE HOCKEY, THERE ARE SO MUCH MORE INTERESTING FACTS AND THINGS ABOUT CANADA THAT YOU COULD LEARN. COME AND EXPERIENCE THE TRUE SPIRIT OF CANADIAN CULTURE.

-A DREAMCATCHER IS AN ANCIENT SPIRITUAL TOOL USED TO HELP ASSURE GOOD DREAMS AND IS USUALLY DECORATED ABOVE YOUR BED. IT'S EASY TO MAKE AND YOU CAN LEARN ALL ABOUT IT DURING THE WORKSHOP.



New Staff @ Yamanashi International Centre

Hello, my name is Victor Balsan, I'm 25 years old. I was born and raised in Paris, a city quite famous in the world for its tourists attractions. But there are also many aspects that are not so well-known and that I find very nice, especially in my neighborhood, the 19th district, in the north-east of Paris.

I started to take Japanese private lessons when I was in high school because I've always been attracted by Japan and its culture. Since then, I've been to Japan several times to visit many places, from Kyushu to Hokkaido.

After graduating high school, I decided to start Japanese language and culture studies at Paris 7 university. I've been able to participate to an exchange programme in 2006-2007, that allowed me to go to Kobe university during one year. It was a very enriching experience which made me understand lots of things about Japanese culture and human relationship in general.

I finished my Japanese studies this year and I knew the existence of the JET programme since a few years. I've always thought it would be a great opportunity for me to participate to this programme as a CIR, in order to discover each other's cultures more and more. I strongly

believe that my work as a CIR will be an amazing first professional experience.

I'm also really happy to be affected in Yamanashi prefecture. I've been gathering many informations about Yamanashi, and some friends also told me a lot about it. I am very excited about working here and meet Yamanashi's and Kofu's peoples.

国際交流員として山梨県の甲府市で働くことになってとても光栄です。山梨県の人々とあって、よりフランスの文化をたくさん紹介していきたいと思います。そのために、例えばフランス文化講座やフランス料理講座など、すでに色々考えていますが、私自身にとっても必ずいい経験になりますのでこれから先のことは大変楽しみです。皆さんと会うのをとても楽しみにしています。

I'm looking forward to seeing you in Yamanashi

~Victor Balsan



ビジネスサポート BUSINESS SUPPORT



こんな時は私たちにご相談ください！！

ビザの延長や変更の手続きは？ 外国人を呼び寄せる手続きは？
国際結婚の手続きは？ 永住／帰化の手続きは？

Consult with us!

The way of renewal of visa, and change. How to invite a foreigner to Japan.
The method of an international marriage. How to get permanent residence/Naturalization

〒409-3867 山梨県中巨摩郡昭和町清水新居 1666 TEL:055-233-0211
営業時間 08:30~18:30 (土、日、祝日は休業)



new arrivals!

国際交流協会の新メンバーをご紹介します！
6月より新会長 芦澤 薫さん、8月より国際交流員（フランス）ヴィクトール
バルザンさんが新メンバーに加わりました。どうぞよろしくお願ひします。

「国際交流や国際協力に関心のある皆さん、国際交流センターをサロンのように気軽に利用してください。」

会長
芦澤
薫



Kaoru Ashizawa

「山梨の皆さんに、フランスの文化をたくさん紹介していきたいです。」

CIR
バルザン
ヴィクトール



Balsan Victor

血液型 AB型
趣味 歴史小説を読むこと。お気に入り、佐伯泰英の聲音や密命シリーズなど。外国で初めての料理を味わうこと。
好きな食べ物 パスタ、お新香
訪問したい国 ドイツのロマンチック街道を旅し、ハイデルベルグ城からノイシュヴァンシュタイン城へ。ウィーンの世界遺産フェルター湖（ノイジードル湖）を散策し、ウィーンでモーツァルト・オペラを鑑賞。チェコのプラハでモルダウを眺めながら、モルダウ川の景観を楽しみたい。
ひとこと 昨年、日本ブラジル移民100周年の式典があり、ブラジルとメキシコ、ペルーを訪問。移住した日本人が残した功績に感銘を受けました。今やインターネットであらゆる情報が手に入る時代ですが、実際に現地に赴き、見て、体験しなければ得られないことがたくさんあると感じました。自治体間だけでなく、同時に個人レベルにおいても互に行き来できる交流が進んでいくことの大切さを感じています。山梨県には多くの日系の人たちが暮らしています。国際交流センターにも海外技術研修員がやってきました。ぜひルーツを大切に、日本の文化や習慣を受け継いでいってほしいと思います。

出身地 フランス パリ19区
血液型 ? (本人知らず)
趣味 音楽を聴くこと。特にレゲエは好きですが、ジャンルを問わずさまざまな音楽が好きです。映画を見ること、漫画を読むこと。(日本語を始めたきっかけは漫画です。)スポーツ。冬になると、楽しみのひとつはスノーボードをすることですね。
好きな食べ物 イタリアン料理（ピザ、パスタ）、日本料理、中華料理（豚酢、麻婆豆腐等）。
訪問したい国 アフリカのセネガルという国に昔から行ってみたいのです。セネガルの文化や習慣は、フランスや日本とは、大分違うでしょうから興味がわいてきますね。
ひとこと 国際交流員として山梨で働くことになり、とても光栄に思っています。フランス文化講座や料理講座など、いろいろと考えていますが、私自身にとっても必ずよい経験になりますし、これから皆さんと会うことをとても楽しみにしています。

クッキン@ホーム



南 子郎（ナム ジャラン）さんは、韓国・忠清北道出身。今年4月、山梨県立大学の県費留学生として山梨へやってきました。日本の田舎や伝統文化が大好きな南さんは、茶道や和太鼓に夢中。9月からは、「ドラマで学ぶ韓国文化講座」を担当してくれま

「薬食（ヤクシク）」は、もち米を使って作る、甘い韓国式のおこわです。「健康によい食べ物」という意味があり、ごま油や黒砂糖、なつめ、栗、松の実などが使われ、糖分、脂質、たんぱく質など栄養素を多く含むことから、この名前がついたといわれています。韓国では、おやつとして食べたり、また祝い膳や祭祀膳に備える餅のひとつとして定番になっています。

「薬食（ヤクシク）」＜韓国料理＞

材料（約6人分）

- もち米（一晩水に浸しておく）・・・ 3合
- レーズン・・・ 120g
- くるみ（砕いておく）・・・ 80g
- 松の実（種を除いてカット）・・・ 40～50g
- 夏目（ドライ）・・・ 5～7粒
- 栗（殻付き／焼割栗）＜半分にカット＞・・・ 70g
- ごま油・・・ 少々
- シナモンパウダー（お好みで）・・・ 小さじ1～2
- しょう油・・・ 大さじ2

A 黒砂糖・・・ 1/2cup
三温糖・・・ 2/3cup
水・・・ 2cup



作り方

- もち米の水を切り、その中へレーズン、くるみ、松の実、夏目、栗を入れ、混ぜ合わせ、炊飯器の内釜に入れる。
- 鍋にA、夏目の種を入れ、沸騰させる。砂糖が溶けたら、しょう油、シナモンパウダーを加えて、味を整える。
- 内釜に入れた材料の中へA他（夏目の種は取り除く）を加える。（材料に水が少しかぶる程度まで）
- 白米モードにセットし、炊きあがったら、ごま油を回し入れ、しゃもじでふんわりと混ぜ合わせる。

「薬食」は、バランスのとれた、栄養価の高い料理。韓国女性の肌が美しいのもうなずけますね。

ASKUL 事務用品、オフィス用品を超特価で翌日配送
アスクル カタログ(無料)御請求は今すぐFAXで!



オフィス用品・事務用品の事ならお任せください。私たちは貴方の会社のベストパートナーを目指します。

頑張れ！ヴァンフォーレ甲府
ヴァンフォーレ甲府と共に月刊ファンフォーレを応援いたします。



OA 機器・オフィス家具・事務用品

オフィス用品総合商社 株式会社 **小林事務機**

〒406-0042 山梨県笛吹市石和町今井185-2

オフィス事業部 / TEL.055-263-4466 代表 OA事業部 / TEL.055-263-4348 FAX.055-263-4485

Information

『NIHONGO * 日本語講座』

どなたでも気軽に参加できる日本語講座です。

- 日 時 毎週金曜日 午後7時～9時
- 場 所 県国際交流センター
- 対 象 県内在住で日本語を勉強したい人
- 参加費 無 料
- 問合せ (財) 山梨県国際交流協会 Tel.055-228-5419

Aulas gratuitas de japonês

Todas as sextas-feiras, das 19h às 21h.

Local: Centro Internacional de Yamanashi

Público-alvo: todos os estrangeiros residentes na província e que tenham interesse em aprender e praticar o idioma. (Não é preciso agendar). Compareçam!

Informações

Associação Internacional de Yamanashi (055-2285419)

Japanese Language Class

Time: Every Friday night, 19:00~21:00

Location: Yamanashi International Centre.

The class is for foreign residents in Yamanashi and it is FREE OF CHARGE.

Contact :

Yamanashi International Association tel. 055-228-5419

『多言語版 新型インフルエンザ用問診票』

秋以降のインフルエンザ再流行が懸念されています。

それに備えて、国際交流協会では6カ国語で問診票を作成しました。

今後、次のサイトに順次アップしていきますので、ダウンロードをして保健所窓口等でご利用ください。 www.yia.or.jp

※この問診票は、受診の際、おおまかな診断の手助けとなるよう作成いたしました。すべての症状や病気に対応するものではありませんので、ご了承ください。

- 問合せ (財) 山梨県国際交流協会 Tel.055-228-5419

日本語を母語としない児童・生徒のための『学習支援教室』

県内に住む日本語を母語としない子どもたち、ことばが原因で「学校の勉強についていけない」、「宿題を手伝ってほしい」こんな子どもたちの声に応え、山梨県立国際ボランティアクラブ (IVC) の皆さんが日本語や教科学習のお手伝いをしてくれます。参加無料です。

- 日 時: 毎週金曜日 午後7時～8時30分
- 場 所: 山梨県立大学飯田キャンパス A館4階A401
- 内 容: 日本語・国語・漢字・算数・社会・理科・英語・宿題など
- 対 象: 小学生・中学生・高校生・その他
- 申込方法:

「名前」「年齢」「学校・学年」「住所」「電話番号」「母語」を記入する、『学習支援申込書』をFAXか郵送で下記申込み先まで送付してください。当日直接参加も受け付けています。

申込書は県ボランティアセンター、国際交流センターにもあります*

- 申込み 〒400-0035 甲府市飯田5-11-1
山梨県立大学 安藤研究室 Fax: 055-228-6819 (申込書 FAX 送信先)

多言語新聞 「4カ国語版ウィークリーニュース山梨」!

山梨日日新聞社では、県内の一週間の主なニュースや山梨県国際交流協会からのお知らせを、日本語、韓国語、英語、ポルトガル語の4カ国語で紹介しています。

山梨日日新聞、毎週火曜日発行の「子どもウィークリー」の最終面です。

Jornal Multilíngue

“JORNAL SEMANAL MULTILÍNGUE DE YAMANASHI EM QUATRO IDIOMAS”

O jornal Sannichi Shimbun publica semanalmente as principais notícias e acontecimentos da província além das informações da Associação Internacional de Yamanashi em quatro idiomas: japonês, coreano, inglês e português.

A publicação é feita todas as terças-feiras e se encontra no verso da página “Kodomo Weekly” do jornal.

“Yamanashi Multilingual News Weekly”

The Yamanashi Multilingual News Weekly is published every Tuesday by Sannichi News, which focuses on major news issues and announcements from the Yamanashi International Association. Please check the last page of the Children's Weekly for further information and it is available in Japanese, Korean, English and Portuguese.

国際交流センターをご利用下さい

国際交流センター会議室の貸し出しを行っています。

会議室使用料

| | 午前 | 午後 | 夜 | 全日 | 超過料金 |
|-------------------------------------|-------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|-----------------|
| | 9:00a.m. } 12:00a.m. | 1:00p.m. } 5:00p.m. | 6:00p.m. } 9:00p.m. | 9:00a.m. } 9:00p.m. | 1時間 Per hour |
| 大会議室 Large Conference Room | 2,200円 | 3,310円 | 3,310円 | 8,830円 | 730円 |
| 小会議室 Meeting Room | 720円 | 1,100円 | 1,100円 | 2,910円 | 240円 |

会員登録をありがとうございました!

個人会員 (入会順・敬称略)

5月 浅沼 潔 小林 正博 塚田ゆかり 祖父江明子 宮原 稔育
加藤 和美 湯浅 浩司 志鎌 智子 土肥佳代子 松本 直美
雨宮 康介 功刀 廣一 榎本 千明 谷藤花澄美
小宮山千恵子

6月 市川 友彦 山村 武敏 小池 一充 斎藤百合花 佐藤 光政
内藤 利通 中田 久 北村 絹枝

7月 河野 芳尚 近藤 直也 横森 美保 小野真理子 雨宮 美穂
望月 英昭 望月 喜彦 岡部 由美 田中 光春 上野 葉子
ブライアン・シェパード

団体会員 (入会順・敬称略)

山梨県日中平和友好会 増穂町国際交流協会 社団法人 山梨県看護協会
山梨県林業団体協議会 多文化共生を考える会 ハート51 山梨学院大学
南アルプス市国際交流協会

7月 天理教 山梨地区 山梨県市町村教育委員会連合会 国際ソロプチミスト山梨
山梨県国際文化交流会 バグサンハン児童救援協会 財団法人 キープ協会
NPO 法人 山梨県ボランティア協会



9月

「秋の外国文化講座 & 外国語講座」

新たに「ドラマで学ぶ韓国文化講座」「コンタクト・ブリッジ」「やさしいフランス語で学ぶフランス文化講座」が登場!

各講座の詳細はサイト及びチラシをご覧ください。

とき 9月~2月末

ところ 県立国際交流センター

定員 各15名

国際サロン「T & T in English」

日本でホットなトピックや抱えている問題等をテーマに、お茶を楽しみながら、一緒に英語で語り合うサロンです。

とき 9月13日(日) 午後1時~4時30分

ところ 県国際交流センター

参加費 500円 定員 60人

10月

「日加友好関係 80周年記念イベント カナダ・デイ」

2009年は、日本カナダ修好80周年の年。

2日間に渡り、モザイク文化カナダを紹介します。

とき 10月23日(金)、24日(土)

ところ 県国際交流センター他

Consultas e aconselhamentos jurídicos gratuitos às quartas-feiras e aos domingos.

(com reservas antecipadas)

Às quartas-feiras: toda primeira quarta-feira do mês. Das 18h30 às 21h.

Aos domingos: todo terceiro domingo do mês. Das 13h às 16h.

Local: Yamanashi International Center (Kofu-shi, Iida 2-2-3)

Advogado: Rui Kusano / Yangwhan Kim (Professores de direito da Universidade Yamanashi Gakuin)

Intérprete: Johnny Hayashi (Português, espanhol, bahasa, inglês e japonês).

※ Dependendo das necessidade do consulente, providenciaremos intérpretes para outros idiomas na medida do possível.

Setembro

Tea and Tea em inglês

Data: Domingo, dia 13 de setembro de 2009. Das 13h às 16h.

Local: Centro Internacional de Yamanashi.

Inscrições com antecedência.

Taxa de participação: 500 ienes.

Vagas limitadas a 60 participantes.

Outubro

Celebração do 80o Aniversário dos laços diplomáticos entre o Japão e Canadá.

The International Centre is open daily from 9:00am to 9:00pm except on Mondays and on the day following a national holiday.

URL www.yia.or.jp

MAIL webmaster@yia.or.jp

Em celebração da ocasião, venha vivenciar e aprender sobre "o país do mosaico: Canadá".

Sexta-feira, dia 23 de outubro. Das 19h às 21h.

Local: Ringuê de patinação do Parque Kose.

Vagas limitadas a 50 participantes.

Reservas antecipadas. Empréstimo dos equipamentos e seguro contra acidentes: 1000 ienes.

Sábado, dia 24 de outubro. Das 10h30 às 16h.

Local: Yamanashi International Center em Kofu (Kofu shi, Iida 2-2-3)

Leitura de livros infantis canadenses, almoço de Ação de Graças canadense, oficina de "dream catcher"(cata-sonhos).

Free Legal Consultation for Foreigners - on Wednesdays and Sundays

When:

Every first Wednesday night of the month. From 6:30 pm to 9 pm.

and

Every third Sunday afternoon of the month. From 1 pm to 4 pm.

Where: Yamanashi International Centre.

Consultant: Johnny Hayashi.

The consultation is available in English, Indonesian, Portuguese, Spanish and Japanese. The service is FREE OF CHARGE.

* Mr. Hayashi is accompanied by other legal professionals.

September

"T & T in English"

Tea & Talk in English is like the event "Tea Afternoon in English", where participants are able to discuss current issues in English while enjoying a cup of tea.

If you want to practice your English and improve your discussion skills over a cup of tea, then come along and join our "T & T in English".

Time: Sunday, September 13th.

From 1 pm to 4:30 pm.

Location: Yamanashi International Centre

Entrance Fee: 500 Yen

Capacity: 60 people

October

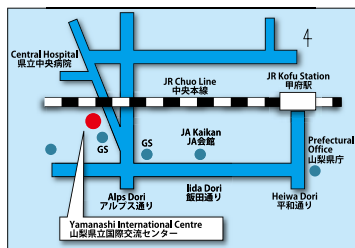
Celebration of the 80th Anniversary of Japan-Canada Relations "Canada Day"

Canada and Japan are celebrating the 80th anniversary of diplomatic relations, through various activities, you will be able to learn more about Canada.

(For more information, please refer to page 7)

Time: Friday & Saturday October 23rd, 24th.

Location: Yamanashi International Centre



編集後記

私が通っているジムで、華麗にクロールを泳いでいるマダムM。最初から最後まで力強いフォームは崩れず、1kmをわずか20分で泳ぎきる。年齢は70歳、その上、足に障害を抱えている。「基本を大事に、質を高めようと心がけて20年なのよ。」と、たった40mの往復でもがいている私にやさ

しく謙虚に一言。

コツコツと練習を積み重ね、大会でも何度も入賞しているマダムM。美しく年齢を重ねる... マダムの美しい背中は何より正直なものでした。 雨宮♥

Como o irradiar dos fogos de artifício

A temporada dos festivais de fogos de artifício têm um tom nostálgico para mim e me remetem ao réveillon no Brasil, que é no verão, na diferença que ainda não é o fim do ano aqui no Japão. Desejo que nesses tempos difíceis que estamos atravessando, todos busquem em suas vidas a vitalidade como os fogos de artifício, criando e encontrando luzes na escuridão.

*** Érica

Hello, my name is Victor and I'm the successor of Yi-Mei. I will be in charge of the English page of the newsletter starting from the next one. I truly hope that you will find my topics interesting, and I will do my best to make them as entertaining as I can. Together, let's be international peoples!

これからどうぞよろしくお願ひいたします。Victor

Yamanashi 2009年9月・10月・11月号

- 発行 財団法人山梨県国際交流協会
- 編集 雨宮由里恵 田中エリカ イーメイ・リー
- イラスト 松岡瑠理子
- Published by Yamanashi International Association
- Edited by Yurie Amemiya Érica Tanaka Yi-Mei Lee
- Illustrated by Ruriko Matsuoka

〒400-0035 甲府市飯田2-2-3

tel 055-228-5419 fax 055-228-5473

2-2-3 Iida, Kofu-Shi, Yamanashi-ken,

Japan 400-0035